

全 日 制 中 学

古诗文译注（精读本）

（初 中 分 册）

刘允声 彭格人 合编

中国农业机械出版社

全 日 制 中 学
古 诗 文 译 注 (精读本)
(初 中 分 册)
刘允声 彭格人 合编

责任编辑：陈祖燕 宋正良
封面设计：刘 代

中国农业机械出版社出版 (北京阜成门外百万庄南里一号)
(北京市书刊出版业营业许可证出字第117号)

机械工业出版社印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行 · 新华书店经售

开本787×1092 1/32 · 印张7 1/4 字数159千字
1981年5月第一版
1988年10月北京第四版 · 1988年10月北京第六次印刷
印数 1,393,301—1,428,600 定价：2.25元

社科新书目：207—187
ISBN 7-80032-040-5/G · 10

初 版 前 言

自先秦迄于晚清，三千余年的悠久历史中，我们的前人给我们留下了一份极其丰厚、辉煌的文化遗产。由于时代的不同，这些文化遗产几乎全是用文言写成的。为了继往开来，在固有的文化基础上，进一步提高我国的文化水平，从而适应“四化”的需要，如何学好古汉语这一问题，已引起了各界的普遍重视。

古汉语具有词汇丰富、语言简炼、结构严谨等特点。学好古汉语，不仅可以提高古籍的阅读能力，而且必然会提高现代汉语的阅读能力和写作水平。虽然如此，但学好古汉语却并非一件易事；必须准确地掌握常见的虚词、实词和句式的变化，必须多读、多背诵，然后才能收到融会贯通之效。

翻译古汉语并不比翻译外文容易，也必将在信、达、雅上遇到种种困难，为了避免顾此失彼，我们力求在信的基础上，尽量兼顾达、雅。过于费解之处，则分别于注释中予以解决。但是编者因水平所限，疏漏误失之处，在所难免，尚望广大读者予以指正。

编者

1981年春于北京

精 读 本 说 明

《古诗文译注》所译所注的是我国全日制中学语文课本中的古诗文，这部书于1981年初版，1982年重印。后因全日制中学改为六年学制，教材由原来的10分册改为12分册，古诗文篇目也作了较大的增删。因此，1984年又出版了增订版（即第二版）。增订版在1986年重印时，按初、高中分为两册，是为第三版；1987年增订版又重印，总计印数近200万册。

今年，中学语文教材又作了修订，并确定了必学必考的基本篇目。精读本就是适应这一新变动而编写的。

精读本和增订本有以下几点不同：

一、增订本共收课文113篇，精读本只收基本篇目所确定的53篇。其中初中分册26篇，高中分册27篇。

二、本书旧版曾采用分段注释和分段翻译的形式。根据读者便于查阅的要求，新版改为句中夹注。

三、精读本在原来注译的基础上，作了一些修订和补充。

四、附录部分完全根据基本篇目重新编写并丰富了内容。

目 录

(初中分册)

初版前言

精读本说明

为学..... 彭端淑 (1)

故事三则..... (5)

两小儿辩日..... 《列子》 (5)

乐羊子妻..... 范 晔 (7)

卖油翁..... 欧阳修 (11)

狼..... 蒲松龄 (14)

诗三首..... (18)

敕勒歌..... 北朝民歌 (18)

回乡偶书..... 贺知章 (19)

凉州词..... 王之涣 (20)

*

*

《论语》六则..... (22)

扁鹊见蔡桓公..... 《韩非子》 (27)

口技..... 林嗣环 (30)

诗五首..... (35)

卖炭翁..... 白居易 (35)

秋浦歌..... 李 白 (37)

江南春绝句..... 杜 牧 (38)

惠崇《春江晚景》.....	苏 轼 (39)
江南逢李龟年.....	杜 甫 (40)

* *

愚公移山.....	《列子》 (42)
大铁椎传.....	魏 禧 (48)
冯婉贞.....	(55)

短文两篇

陋室铭.....	刘禹锡 (62)
爱莲说.....	周敦颐 (64)

诗词七首..... (67)

木兰诗.....	(67)
望天门山.....	李 白 (72)
十一月四日风雨大作.....	陆 游 (73)
杜少府之任蜀州.....	王 勃 (74)
春夜喜雨.....	杜 甫 (75)
忆江南.....	白居易 (76)
渔歌子.....	张志和 (77)

* *

核舟记.....魏学洙 (79)

桃花源记.....陶渊明 (86)

小石潭记.....柳宗元 (92)

黄生借书说.....袁 枚 (96)

诗词六首..... (101)

观沧海.....	曹 操 (101)
石壕吏.....	杜 甫 (103)
送元二使安西.....	王 维 (105)
钱塘湖春行.....	白居易 (106)
如梦令.....	李清照 (108)

西江月.....	辛弃疾 (109)
* *	
《孟子》二章.....	(111)
得道多助，失道寡助.....	(111)
生于忧患，死于安乐.....	(114)
捕蛇者说.....	柳宗元 (118)
岳阳楼记.....	范仲淹 (125)
少年中国说.....	梁启超 (132)
* *	
曹刿论战.....	《左传》 (138)
出师表.....	诸葛亮 (143)
唐雎不辱使命.....	《战国策》 (153)
登泰山记.....	姚 鼐 (158)
* *	
附录一 异读字.....	(164)
附录二 通假字.....	(171)
附录三 古今异义的合音词语.....	(175)
附录四 常见的语法修辞现象.....	(179)

为 学

彭 端 淑

【题 解】

本文选自《白鹤堂集》，原题《为学一首示子侄》，有删节。彭端淑，字乐斋，清四川丹棱（今属四川省洪雅县）人，著有《白鹤堂集》。为学：做学问，求学。文章论证应该怎样看待难易，强调事在人为，勉励人们勇于克服困难，勤奋学习，奋发自强。

【课 文】

天下事有难易乎？（天下：世界上。乎：语气助词，表疑问，可译为“吗”。）为之，（为：做。之：语气助词，不译。）则难者亦易矣；（则：承接连词，可译为“那么”，常用于假设复句。“……则……”相当于“如果（只要）……，就（那么）……。”者：结构助词，多用于动词、形容词或由动词、形容词组成的短语后面，相当于现代汉语“‘的’字结构”里的“的”字，可译为“……的（人、事、东西、地方等等）”。亦：yì，也，副词。易：变容易，形容词用如动词。矣：yì，了，语气助词。）不为，则易者亦难矣。（难：变难了，形容词用如动词。）人之为学有难易乎？（之：结构助词，用在句子主语（人）和谓语（为学）之间，使句子失去独立性，成为大句子中的一个句子成分。）

学之，（之：语气助词，不译。）则难者亦易矣；不学，则易者亦难矣。

【译 文】

天下的事有难易之分吗？（如果）去做，那么，难的也变容易了；（如果）不去做，那么，容易的也变难了。人们做学问有难易之分吗？（如果）去学，那么，难学的也变容易了；（如果）不去学，那么，容易学的也变难了。

【课 文】

蜀之鄙有二僧，（蜀：shǔ，四川。之：结构助词，的。鄙：边远地区，边境，边界。）其一贫，（其：代词，和数词连用，可译为“其中”。）其一富。贫者语于富者曰：（语：yǔ，告诉，动词。于：向、朝、对，介词。曰：yuē，说。）“吾欲之南海，（吾：wú，我。欲：yù，想要。之：往、到，动词。南海：《史记·秦始皇本纪》载：“上会稽（guī jī，山名，在今浙江绍兴附近），祭大禹，望于南海。”可见，“南海”即指今之东海。文中的“南海”指东海中的佛教圣地普陀山，今属舟山群岛。）何如？”（何如：如何，怎么样，这里表示商量的口气。）

富者曰：“子何恃而往？”（子：对男子的尊称，您，先生。何恃 shì：“恃何”的倒装。“何”是疑问代词。古文中的疑问句如果宾语是疑问代词，那么宾语要放在动词之前。恃：凭借，依仗。而：连词，用在状语和谓语之间，可不译。）

曰：（由于是对话，所以省略了主语“贫者”。）“吾一瓶一钵足矣。”（句中在“吾”的后面省略了“有”字。

钵：bō，和尚盛食物的用具。足：够。）

富者曰：“吾数年来欲买舟而下，（买舟：雇船。而：连词，连接状语和谓语。下：顺流而下。）犹未能也。（犹：还，仍然。也：语气助词，表陈述语气。）子何恃而往！”

越明年，（越：到，及。明年：第二年。）贫者自南海还，（自：从。还：回。）以告富者。（以：把，介词。“以”字后面省略宾语“之”（指“之南海”事）。）富者有惭色。（色：脸上的神色、表情。）

【译 文】

四川边远地区有两个和尚，其中一个穷，另一个富。穷和尚告诉富和尚说：“我想去南海普陀山朝圣，（您看）怎么样？”

富和尚说：“您凭什么（条件）去？”

（穷和尚）说：“我有一个盛饮水的瓶，一只饭钵就足够了。”

富和尚说：“我这几年来都想租一条船顺江而下（去普陀山），（直到现在）还没能实现。您凭什么（条件）去！”

到了第二年，穷和尚从普陀山回来了，把（自己到过普陀山的事）告诉了富和尚。富和尚脸上显出了羞愧的神色。

【课 文】

西蜀之去南海，（西：地处我国西部的。之：结构助词，无义。去：离，距，介词。）不知几千里也，僧富者不能至而贫者至焉。（僧富者：就是富僧。者：结构助词，它的作用是把定语（富）移到中心词（僧）后面。而：却，转折连词。焉：语气助词。）人之立志，（之：结构助词，取消“人立志”这个句子的独立性。）顾不如蜀鄙之僧哉？（顾：难道。哉：语气助词，表反问，相当于“吗”。）

【译 文】

西部的四川距离东海的普陀，不知道有几千里路，富和尚没能到那里而穷和尚却到了。人们立志求学，难道不也象四川边境的那两个和尚（那样地不同）吗？

故 事 三 则

两小儿辩日

《列 子》

【题 解】

本文选自《列子·汤问》。《列子》，相传为战国时期郑人列御寇著。书中保存有不少民间故事、寓言和神话传说。两小儿辩日的寓言，反映了我国古代人民对自然现象的观察和研究，告诉我们观察要准确，分析要全面，固执己见，各执一端，必然得不到正确的结论。

【课 文】

孔子东游，（孔子（公元前551—前479），名丘，字仲尼，春秋时鲁国陬（zōu）邑（今山东曲阜县东南）人，著名的思想家，教育家，儒家的创始人。东：向东方，名词用作状语。游：游历。）见两小儿辩斗。（小儿：小孩。斗：争，争胜负。）问其故。（其：代词，这里指“两小儿辩日”一事。故：原因，缘故。）

一儿曰：“我以日始出时去人近，（以：认为，动词。始：初，刚刚。）而日中时远也。”（而：连词，表承接。日中：正午。因中午时太阳似在天空中央。“日中时”之后

承前文省略了“去人”。)

一儿以日初远，(日初：就是“日始出时”的另一说法。)而日中时近也。

【译文】

孔子往东游历，遇见两个小孩争论。问他们争论的原因。

一个小孩说：“我认为太阳刚出来时离人近，中午时离人远。

(另)一个小孩却认为太阳刚出来时离人远，中午时离人近。

【课文】

一儿曰：“日初出大如车盖，(车盖：古代车上用来遮阳挡雨的圆形伞盖。)及日中则如盘盂，(及：动词，本义是“赶上”，引申为“达到”，这里译作“到”，“等到”。则：却，转折连词。盂：yú，盛饮食的器具，圆口。)此不为远者小而近者大乎？”(为：是。者：……的(时候)。乎：语气词，表反问。)

一儿曰：“日初出沧沧凉凉，(沧 cāng 沧凉凉：形容十分凉爽，沧：寒冷。)及其日中如探汤，(其：那，远指代词。探：把手伸进……去。汤：热水，开水。)此不为近者热而远者凉乎？”

孔子不能决也。(决：判断，裁决。)

两小儿笑曰：(笑：这里是嘲笑。)”孰为汝多知乎！”(孰：shú，疑问代词，有时指物。这里指人，同“谁”。为：wèi，同“谓”，这里译作“说”。汝：rǔ 第二人称代词。你。多知：有很多知识，知识丰富。这里的“知”是名词，知识。)

【译 文】

一个小孩说：“太阳才出（时），大得同车伞一样；等到中午，却象（一个）盘子（或）盂口了。这不是因为远的时候小，近的时候大吗？”

（另）一个小孩说：“太阳刚出，（觉得挺）凉快；等到了中午，（热得）象把手伸进烫水里一样。这不是因为近的时候热，远的时候凉吗？”

孔子不能裁决（他们的是非）。

两个小孩都讥笑道：“谁说你知识丰富呢！”

乐羊子妻

范 晔

【题 解】

本文选自《后汉书·列女传》，题目是后加的。作者范晔(yè) (398～445)，字蔚宗，南朝宋顺阳山阴（今浙江省绍兴）人，历史学家，作《后汉书》。《后汉书》有纪10卷，传80卷，志30卷（志系后人从西晋司马彪的《续汉书》抽出补入的）。记载了东汉近200年的历史，书中对东汉后期外戚宦官专权，政治黑暗腐败等均有所揭露，又善于叙事，人物生动，语言凝炼，富于文采，与《史记》、《汉书》、《三国志》合称前四史。乐(yuè)羊子妻的故事说明一个有志气的人要有廉洁高尚的品德和孜孜不倦的求学精神。

【课 文】

河南乐羊子之妻者，不知何氏之女也。（河南：郡名，

今河南省洛阳一带。何氏：姓什么的人家，哪一家。氏：姓。

“……者，……也。”表判断的句式。“者”字用于主语部分后，“也”字位于谓语部分后。译为“……是……”。)

羊子尝行路，(尝：曾经，副词。行路：“院于路”的省略，在路上走。) **得遗金一饼**，(得：拾到。遗：失落。一饼：一块(形状象饼)。) **还以与妻**，(还：huán，回，回家。以：把，介词。后面省略宾语“之”(指金饼)。与：给予，交给。) **妻曰：“妾闻志士不饮盗泉之水**，(妾：qiè，女奴，引申为贵族所娶的正妻以外的女人，再引申为古代女子自称的谦词。志士：有志气的人。盗泉：泉名，在今山东泗水县北。《尸子》上说：孔子经过盗泉，渴了也不饮盗泉的水，因为憎恶它的名字。) **廉者不受嗟来之食**，(廉者：品行方正的人。嗟来之食：不敬的施舍。嗟：jiē，象声词，相当于今天的“喂”。来：助词，无义。据《礼记·檀弓》记载：齐国发生饥荒，富人黔敖在路边摆了些食物，施舍给饥饿的人。正好来了一个饿者，黔敖拿着食物，傲慢地喊道：“喂！吃！”那个人扬起眉毛，睁大眼睛说：“我就是不吃嗟来之食，才饿成这样的。”他拒绝了这种带侮辱性的施舍，终于饿死了。) **况拾遗求利以污其行乎！”**(况：况且，何况。遗：遗失，动词，用如名词，指遗失的东西。以：连词，相当于“而”，这里可译作“以致”。污：使……污，玷污。其：自己的。行：xíng，品德。) **羊子大惭**，大：十分，非常。) **乃捐金于野**，(乃：于是，副词。捐：本义是撤去，除去，引申为舍弃，抛弃。于：到，介词。野：郊外，野外。) **而远寻师学**。(而：并且，递进连词。远：到远方去，形容词，用如动词。)

【译 文】

河南乐羊子的妻子，不知道（是）哪一家的女儿。

乐羊子（在）路上行走（时）曾捡到一块（别人）丢失的金子，回来后把（它）交给妻子。妻子说：“我听说有志气的人不喝盗泉的水，方正刚直的人不接受别人盛气凌人施舍的食物，何况是捡取失物，贪求便宜，因而玷污了自己的品行呢！”羊子非常惭愧，就把金子抛到野地里，并且（去）远方寻师求学。

【课 文】

一年来归，（来归：回来。这句话省略了主语“羊子”。）妻跪问其故，（跪：古人铺席于地，两膝着席，把臀部放在脚后跟上，叫坐。如果把腰伸直，臀部离开脚后跟，叫跪。跪是表示庄重、尊敬的一种礼节。其：那，远指代词，指羊子归来这件事。）羊子曰：“久行怀思，（久行：长久出门远行。怀思：怀念。）无它异也。”（它：其他的，另外的。异：特殊的原因，意外的事。形容词用如名词。）妻乃引刀趋机而言曰：（引：本义是拉弓，引申为拿，拿过来。趋：小步快走，走向。机：织布机。言曰：说道。“言”“曰”是同义词。）此织生自蚕茧，（织：指织成的东西，动词用如名词。生：产生，这里指从蚕茧抽成丝。）成于机杼。（机杼 zhù：杼是织布机上的梭子。机杼连用只指织布机。）一丝而累，（一丝：一丝一丝。在句子中做状语。而：连词，连接状语和中心词，可译为“地”。累：lěi，积累。）以至于寸，（以：连词，才。至：达到。于：介词，本可译“到”，因用在“至”的后面，不译。）累寸不已，（累寸：一寸一寸地积累。已：停止。）遂成丈匹。（遂：suì，才。匹：四丈为一匹。）今若断斯织也，（若：假设连词，如果。断：

使……断，割断。斯：此。也：表分句停顿的语气，引起下文的议论。）则捐失成功，（捐：失去，抛弃。“捐失”后面省略了介词“于”。）稽废时日。（稽：jī，拖延。废：荒废，延误。）夫子积学，（夫子：先秦时尊称德高望重的人和老师做“夫子”，再发展为对普通男子的尊称，妻子对丈夫的尊称。译作“您”。学：指所学到的知识，动词用如名词。）当‘日知其所亡’以就懿德，（日：每天，天天。名词作状语。所亡 wú：所不知道的东西。所，助词，与它后面的动词结合，构成“所”字结构，相当于一个名词性短语。亡，同“无”，没有。“日知其所亡”出自《论语·子张》。以：连词，可译作“来”。就：完成，成就。懿：yì，美好（多用于指德行）。）若中道而归，（中道：中途，半路。而：就，连词。）何异断斯织乎？”（何异：怎么区别。异，区别，形容词用如动词。“何异”后面省略了引进比较对象的介词“于（跟、同）”。）羊子感其言，（感其言：相当于“为其言所感”，被她的话所感动。）复还终业。（复：又。终业：完成学业。终，使……完。）

【译 文】

（刚过）一年（羊子）回来了。妻子跪着问他回来的原因，羊子说：“出门久了，心中想念，没有别的特殊的事情呀。”妻子（听了）就拿起刀走到织布机（前）说道：“这（种）丝织品要先从蚕茧里抽出丝来，再在织布机上织成（帛）。一丝一丝地积累，直到成寸；一寸一寸地积累不止，才成丈成匹。（可是）现在如果割断了这（正在）织的（帛），那么就（会）在成功的面前丧失机会，延误时光。您积累学问，应当‘天天都学到自己所缺乏的知识’，从而养成美德；如果中途回家，跟割断这（织了一半的）丝织品有什么区别呢？”羊子